LE SUJET DE L'INFINITIF EN ROUMAIN

ISABELA NEDELCU[1]

Abstract. The article gives a detailed description of the three types of subjects that the Romanian infinitive may take – controlled, raised, and lexical subjects –, bringing new information both from the contemporary and from the old language. The data is often compared to the situation in other Romance languages. The constraints to which the three types are subject will be presented by using tools and concepts borrowed from the generative framework.

Key words: Infinitive, Subject, Control, Raising, Postverbal Position.

1. OBJECTIFS

Dans l'analyse du sujet de l'infinitif en roumain, on distingue trois situations dans lesquelles:

(i) le sujet de l'infinitif est non-exprimé, étant contrôlé par le sujet du verbe principal ou par un autre constituant du groupe dans lequel s'enchâsse le groupe infinitival;

(ii) le sujet de l'infinitif est monté dans une position du verbe régisseur;

(iii) le sujet de l'infinitif (est explicite ou lexical).

Dans cet article, je me propose: d'enregistrer les contextes dans lesquels apparaît chacun des types mentionnés ci-dessus; de signaler quelques particularités du roumain par rapport à d'autres langues romanes en ce qui concerne le sujet de l'infinitif; de proposer une analyse pour chacun des types de sujet de l'infinitif rencontrés en roumain.

Je voudrais faire d'emblée une mention importante concenant les exemples utilisés dans ce qui suit. Étant donné le fait que dans beaucoup de contextes que j'ai utilisés on peut employer de préférence le subjonctif, j'ai donné beaucoup de fois des exemples attestés (surtout de l'internet).

2. LE SUJET NON-EXPRIMÉ, CONTRÔLÉ

Parmi les trois types de sujet, ce type est le plus fréquent en roumain. Le sujet de l'infinitif est un élément pronominal vide PRO qui est coréférent soit avec le sujet du verbe

[1] University of Bucharest and "Iorgu Iordan − Al. Rosetti" Institute of Linguistics, isa_nedelcu@yahoo.com.

This paper is suported by the Sectorial Operational Programme Human Resources Development (SOP HRD), financed from the European Social Fund and by the Romanian Government under the contract number SOP HRD/89/1.5/S/59758.

RRL, **LVIII**, *1*, p. 41–54, Bucureşti, 2013

BDD-A419 © 2013 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.51 (2025-12-06 16:32:51 UTC)

principal (1), soit avec un argument interne du groupe verbal (2) ou du groupe nominal (3) dans lequel s'enchâsse le groupe infinitival (pour les contrôleurs du sujet, voir **2.2.**):

(1) *Ion*$_i$ *doreşte a veni* PRO$_i$ *cu noi*
'Jean désire venir avec nous'
(2) *Îmi*$_i$ *vine a plânge* PRO$_i$
'J'ai envie de pleurer'
(3) *dorința* [*lui Ion*]$_i$ *de a veni* PRO$_i$ *cu noi*
'le désir de Jean de venir avec nous'

2.1. *Contextes dans lesquels il y a un infinitif dont le sujet est contrôlé*

L'infinitif à sujet contrôlé peut être sélectionné par un verbe personnel (4a–b), impersonnel (4c–d) ou une construction impersonnelle (4e–f), par un nom obtenu par le processus de nominalisation (5a–b), par un adjectif (6a–b), par un adverbe qui impose la préposition *de* (7) ou par une préposition (8):

(4) a. *Ion*$_i$ *refuză a accepta* PRO$_i$ *situația*
'Jean refuse d'accepter la situation'
b. *Ea*$_i$ *ştie a cânta* PRO$_i$ *la vioară*
'Elle sait jouer au violon'
c. *Îmi*$_i$ *vine a plânge* PRO$_i$
'J'ai envie de pleurer'
d. *Nu merită a investi* PRO$_{arb}$ *acum bani în imobile*
'En ce moment, ça ne vaut pas le coup de faire des investissements dans l'immobilier'
e. *Îi*$_i$ *e uşor a vorbi* PRO$_i$ *pe această temă*
'Il lui est facile de parler sur ce sujet'
f. *E important a respecta* PRO$_{arb}$ *instrucțiunile de utilizare a aparatului*
'Il est important de respecter les instructions d'utilisation de l'appareil'
(5) a. *plăcerea* [*ei*]$_i$ *de a citi* PRO$_i$ < *Ei îi place a citi*
'son plaisir à lire' 'Elle aime lire'
b. *tristețea* [*lui* Ion]$_i$ *de a pleca* PRO$_i$ *departe* < *Ion e trist pentru că pleacă departe*
'la tristesse de Jean de partir loin' 'Jean est triste qu'il part loin'
(6) a. *Ion*$_i$ *este demn* (*de*) *a primi* PRO$_i$ *laude*
'Jean est digne de recevoir des louanges'
b. *Ea*$_i$ *este hotărâtă a relua* PRO$_i$ *negocierile*
'Elle est décidée à reprendre les négociations'
(7) *Ion*$_i$ *este departe de a înțelege* PRO$_i$ *sensul lucrurilor*
'Jean est loin de comprendre le sens des choses'
(8) *Ion*$_i$ *s-a prezentat la examen fără a învăța* PRO$_i$
'Jean s'est présenté à l'examen sans se préparer'

Dans tous les contextes à contrôle mentionnés précédemment, le sujet de l'infinitif est obligatoirement non-exprimé. Seulement dans l'hypothèse où l'on accepte

BDD-A419 © 2013 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.51 (2025-12-06 16:32:51 UTC)

l'interprétation du sujet comme étant doublement exprimé pour être emphatisé (solution proposée dans GALR II, 2008: 352–354), on peut parler de la possibilité de lexicaliser le sujet anaphorique pronominal de l'infinitif (qui est identique à celui du verbe principal):

(9) a. *Maria*$_i$ *poate veni şi ea*$_i$ *la spectacol*
'Marie peut venir elle-aussi au spectacle'
b. *De la vârsta de 16 ani, copilul*$_i$ *poate primi* [*el însuşi*]$_i$ *alocaţia familială* (www.az.ro)
'Dès ses 16 ans, l'enfant peut toucher lui-même l'allocation familiale'

2.2. *Les contrôleurs du sujet contrôlé de l'infinitif*

Le sujet de l'infinitif peut être contrôlé par le sujet du verbe pricipal (voir, par exemple, la construction donnée en (1)), par le complément d'objet indirect (10), le complément d'objet direct (11), un complément d'objet prépositionnel (l'exemple (12)) ou par un argument d'un nom obtenu à la suite d'une nominalisation (voir les exemples donnés en (5)):

(10) *Mi*$_i$*-au cerut a le povesti* PRO$_i$ *o întâmplare*
'Ils m'ont demandé de leur raconter une histoire'
(11) *L*$_i$*-au ales a fi* PRO$_i$ *şeful lor*
'Ils l'ont élu pour chef'
(12) *Se bazează pe mine*$_i$ *pentru a-i găsi* PRO$_i$ *un înlocuitor*
'Il compte sur moi pour lui trouver un suppléant'

Dans les constructions où l'infinitif s'enchâsse dans un groupe prépositionnel, qui est l'adjoint du verbe principal, il est possible que le sujet de l'infinitif soit contrôlé par un nominal enchâssé à son tour dans un groupe prépositionnel, ce dernier ayant aussi le statut d'adjoint dans la phrase matrice:

(13) *Vorbeşte* [*cu părinţii*$_i$] *pentru a te ajuta* PRO$_i$
'Parle à tes parents pour qu'ils t'aident'

2.3. *Contrôle obligatoire* vs. *contrôle non-obligatoire*

Dans certains contextes, le contrôle du sujet est obligatoire, mais dans d'autres contextes celui-ci ne l'est pas.

(i) Le contrôle du sujet est **obligatoire** lorsque l'infinitif est sélectionné par: un verbe aspectuel (*a începe* 'commencer', *a se apuca* 'commencer', fam. *a se pune* (*pe*) 'commencer', *a termina* 'finir', *a continua* 'continuer', etc.) (14), un verbe implicatif (*a încerca* 'essayer', *a reuşi* 'réussir', *a şti* 'savoir', *a uita* 'oublier', etc.) (15), des verbes modaux du type *a putea* 'pouvoir', *a avea* 'avoir' (16), un adjectif comme dans l'exemple (6a) repris ici:

(14) *Ei*$_i$ *au început a lucra* PRO$_i$
'Ils ont commencé à travailler'

BDD-A419 © 2013 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.51 (2025-12-06 16:32:51 UTC)

(15) *Noi*$_i$ *încercăm a găsi* PRO$_i$ *o soluție*
'Nous essayons de trouver une solution'
(16) a. *Eu nu pot înțelege asta*
'Je ne peux comprendre cela'
b. *Eu am a face o observație privind chiar titlul* (m.cdep.ro)
'J'ai à faire une observation concernant le titre-même'
(6) a. *Ion*$_i$ *este demn* (*de*) *a primi* PRO$_i$ *laude*
'Jean est digne de recevoir des louanges'

Le contrôle obligatoire en roumain est prototypiquement exhaustif et non pas partiel (pour la distinction contrôle exhaustif *vs.* contrôle partiel, voir Landau 1999). Des exemples comme ceux donnés en (17), où l'on utilise le subjonctif (l'équivalent de l'infinitif), montrent que le contrôle partiel est possible, mais cette situation est rare:

(17) a. *Nu ştiu dacă* (eu$_i$) *voi reuşi să ne vedem* PRO$_{i+}$ (lucrudemana.myforum.ro)
'Je ne sais pas si je réussirai à nous voir'
b. *Prin acest blog* (eu$_i$) *voi încerca să ne adunăm* PRO$_{i+}$ *(cel puțin virtual)* (patrascanu90.blogspot.com)
'Par ce blog j'essayerai de nous réunir (au moins d'une manière virtuelle)'

(ii) Le contrôle du sujet est **non-obligatoire** lorsque l'infinitif est sélectionné par:

– un verbe désidératif (intentionnel):

(18) *Vreau a pleca*

Comme dans l'exemple (18) le contrôle n'est pas obligatoire, deux lectures sont possibles: l'une avec contrôle ('Je veux partir') et l'autre sans contrôle ('Je veux qu'il (elle, tu, etc.) parte')[2].

Le fait que le contrôle n'est pas obligatoire est prouvé par l'accord du pronom réflechi avec le sujet de l'infinitif, non pas avec le sujet du verbe principal (exemple (19b))[3]:

(19) a. ***Eu***$_i$ *doresc a* ***mă*** *înțelege* PRO$_i$ *cu Ion*
'Je désire m'entendre avec Jean'
b. *Eu doresc a* ***te*** *înțelege* (**tu**) *cu Ion*
'Je désire que tu t'entendes avec Jean'

– une préposition:

(20) a. *Ion*$_i$ *o obținut premiul fără a şti* PRO$_i$
'Jean a obtenu le prix sans le savoir'

[2] La dernière lecture de l'exemple contenant le verbe *a vrea* (qui à présent se combine très rarement avec l'infinitif) se précise d'habitude dans un contexte plus large, où le sujet de l'infinitif est exprimé (*Vreau a pleca el* 'Je veux qu'il parte').

[3] Cette observation est faite par Creissels (2004: 4) pour les structures à montée: *Jean semble se préoccuper de sa santé* vs. *Tu sembles te préoccuper de ta santé.*

BDD-A419 © 2013 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.51 (2025-12-06 16:32:51 UTC)

b. *Ion o obținut premiul fără a şti* (eu)
'Jean a obtenu le prix sans que je sache'

– un adverbe:

(21) a. *Maria*$_i$ *a plâns înainte de a vorbi* PRO$_i$
'Marie a pleuré avant de parler'
b. *Maria a plâns înainte de a vorbi* (el)
'Marie a pleuré avant qu'il ait parlé'

3. LA MONTÉE PAR DÉPLACEMENT DU SUJET DE L'INFINITIF

Un autre cas où le sujet de l'infinitif peut être non-exprimé est celui dans lequel le sujet monte par déplacement dans la phrase matrice.

3.1. *La montée obligatoire et non-obligatoire du sujet de l'infinitif*

Deux situations sont à enregistrer: l'une où la montée du sujet de la phrase subordonnée dans la phrase matrice est obligatoire pour des contraintes syntaxiques, l'autre où la montée est non-obligatoire, mais justifiée par des raisons discursives (i.e., la topicalisation) (Pană Dindelegan 2013a: 117–118). Ces situations sont mises en évidence par le sujet de l'infinitif:

(i) la montée du sujet de l'infinitif est **obligatoire** dans le groupe du relatif ou de l'interrogatif (le groupe *wh*-), où le mot relatif ou interrogatif doit occuper la position frontale:

(22) a. *Toți ştiau ce*$_i$ *e bine a se face* [t$_i$] (www.utilecopii.ro)
'Tous connaissaient ce qu'il était bien à faire'
b. *Cine*$_i$ *se dovedeşte a fi* [t$_i$] *cel mai mare corupt?* (www.jurnalul.ro)
'Qui s'avère être le plus corrompu?'

(ii) la montée est **non-obligatoire** dans des constructions à verbes impersonnels:

(23) a. *Ei*$_i$ *trebuiau a trece* [t$_i$] *un test scris* (bisericabaptistapascani.wordpress.com)
'Ils devaient passer une épreuve écrite'
b. *Toți*$_i$ *păreau a înțelege* [t$_i$] *protestul nostru* (www.juridice.ro)
'Ils semblaient tous comprendre (le sens de) notre protestation'

Dans les constructions données en (23), la montée du sujet a des conséquences sur l'accord du verbe impersonnel, c'est-à-dire sur sa "personalisation":

(23') a. ***Ei***$_i$ ***trebuiau***$_{PL}$ *a trece* [t$_i$] *un test scris* < ***Trebuia***$_{SG}$ *a trece* (*ei*) *un test scris*
'Ils devaient passer une épreuve écrite' 'Il fallait qu'ils passent une épreuve écrite'
b. ***Toți***$_i$ ***păreau***$_{PL}$ *a înțelege* [t$_i$] *protestul nostru* < ***Părea***$_{SG}$ *a înțelege toți protestul nostru*
'Ils semblaient tous comprendre notre protestation' 'Il semblait que tous comprenaient notre protestation'

BDD-A419 © 2013 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.51 (2025-12-06 16:32:51 UTC)

À noter que l'accord du verbe impersonnel avec le sujet monté n'est cependant pas toujours déclenché (GALR II, 2008: 364, Jordan 2009: 227):

(24) a. *Tu*$_i$ ***urmează*** *a te înscrie* [t$_i$] *la facultate*
'Il s'ensuit que tu t'inscriras à la faculté'
b. ?*Tu* ***urmezi*** *a te înscrie la facultate*

(25) a. *Voi*$_i$ ***trebuie*** *a trece* [t$_i$] *un test scris*
'Vous devez passer une épreuve écrite'
b. ??*Voi* ***trebuiți*** *a trece un test scris*

Les exemples (24b) et (25b) sont difficilement acceptés par la norme littéraire actuelle, mais des exemples de ce type peuvent être rencontrés dans la langue populaire (24b) ou en ancien roumain (26):

(26) *Eu*$_i$ ***trebuiesc*** *de tine a mă boteza* [t$_i$], *şi tu vii către mine?* (Coresi, *Carte cu învățătură*)
'Je dois être baptisé par toi et tu viens vers moi?'

Par ailleurs, soulignons que l'accord du verbe impersonnel avec le sujet monté représente l'un des arguments importants pour l'analyse de la structure formée d'un verbe impersonnel et l'infinitif comme prédicat complexe (voir **3.3.**).

3.2. *Types de constructions à montée du sujet de l'infinitif*

En partant de la classification de Creissels (2004), on peut établir deux types de constructions à montée du sujet de l'infinitif.

3.2.1. *Constructions à montée de sujet à sujet*

Ce type de constructions est illustré par l'exemple suivant:

(27) [*Această chestiune*]$_i$ *rămâne* [*a face obiectul aprecierii instanței* t$_i$] (www.juris.ro) < *Rămâne* [*a face obiectul aprecierii instanței* ***această chestiune***]
'Cette question reste à faire l'objet d'appréciation de l'instance'
'Il reste que cette question fasse l'objet d'appréciation de l'instance'

La montée de sujet à sujet peut être enregistrée dans les constructions passives:

(28) a. *Textul trebuie a fi scris clar* (de către ei) < *Trebuie a fi scris clar textul* (de către ei)
'Le texte doit être clairement écrit (par eux)' 'Il faut écrire clairement le texte (par eux)'
b. *Această carte rămâne a fi citită semestrul următor* (de către studenți) < *Rămâne a fi citită această carte semestrul viitor* (de către studenți)
'Ce livre reste à être lu le prochain semestre (par les étudiants)' 'Il reste que ce livre soit lu le prochain semestre (par les étudiants)'

À la différence du français, qui a le type de construction illustré en (29a), le roumain ne montre pas cette possibilité (29b):

BDD-A419 © 2013 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.51 (2025-12-06 16:32:51 UTC)

(29) a. [*Cette notice*]$_i$ *est à* [*lire attentivement* t_i] (Creissels 2004: 6)
b. **Această notiță este a citi atent*

Souvent, en roumain, dans ce type de constructions on emploie ce que l'on appelle *le supin* (c'est-à-dire une forme verbale non-finie inexistente dans les autres langues romanes). Cette forme accepte la montée de sujet à sujet. Ainsi, dans les constructions françaises comme celle donnée en (29) (cf. Creissels *op. cit.*) il y a bien un infinitif, tandis qu'en roumain il y aura comme équivalent un supin (30):

(30) [*Această notiță*]$_i$ *este* [*de citit atent* t_i] < *Este* [*de citit atent această notiță*]

3.2.2. *Constructions à montée de sujet à objet*

Le sujet de l'infinitif peut occuper la position d'objet suite à sa montée dans la phrase matrice. Les exemples suivants, qui permettent ce type de montée du sujet, comportent comme verbe principal le verbe *a vedea* 'voir' et les verbes factitif *a face* 'faire' et permissif *a lăsa* 'laisser':

(31) a. *Nu* ***l***$_i$*-am văzut a face parte* [t_i] *din efectivul liderului primei ligi* (sport.dragos-trestioreanu.ro) < *Nu am văzut a face parte* ***el*** *din efectivul liderului primei ligi*
'Je ne l'ai pas vu faire partie du groupe de la première ligue'
b. *Nu* ***îl***$_i$ *văd a face* [t_i] *compromisuri* < *Nu văd a face* ***el*** *compromisuri*
'Je ne le vois pas faire des compromis'
c. ***L***$_i$*-am făcut a înțelege* [t_i] *importanța acestei misiuni* < (*Noi*) *am făcut a înțelege* ***el*** *importanța acestei misiuni*
'Nous l'avons fait comprendre l'importance de cette mission'
d. *Lăsă* ***vântul***$_i$ *a veni* [t_i] *spre pământ şi scădzură apele* (*Palia de la Orăştie*) < (*El*) *lăsă a veni* ***vântul*** *spre pământ şi scădzură apele*
'Il laissa le vent venir sur la terre et les eaux descendirent'

Notons que le verbe *a vedea* 'voir' n'est pas utilisé avec son sens primaire; il a le sens *a şti* 'savoir' (31a) ou *a imagina* 'imaginer' (31b). Par rapport à d'autres langues romanes (32a–c), en roumain, *a vedea* 'voir', en tant que verbe de perception, ne sélectionne pas en général l'infinitif, mais une autre forme non-finie, le gérondif (32d)[4]:

(32) a. fr. *Je vois le train* ***partir***
b. it. *Vedo il treno* ***partire***
c. esp. *Veo* ***salir*** *el tren*
d. roum. *Văd trenul* ***plecând***

Selon l'analyse de Creissels (2004: 13–14) de la construction (33), le verbe principal se combine avec un complément nominal objet (*Jean*) et un complément infinitival sans sujet (*embrasser Marie*):

(33) *J'ai vu Jean embrasser Marie*

[4] Pour une analyse des verbes de perception dans les langues romanes, voir Manoliu-Manea (1977: 137–151).

BDD-A419 © 2013 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.51 (2025-12-06 16:32:51 UTC)

Mais la même construction peut illustrer, montre Creissels, le phénomène de la montée du sujet à l'objet[5]:

(34) *J'ai vu Jean*$_i$ *embrasser* [t$_i$] *Marie*

3.3. *Constructions à montée du sujet* vs. *constructions à contrôle. Le prédicat complexe*

À la différence des constructions à sujet contrôlé, où le verbe principal assigne le cas au sujet, dans les constructions à montée du sujet, le verbe principal n'a pas son propre sujet auquel il assigne le cas. "Dans les deux cas – montre Creissels (2004: 10) –, le sujet du verbe régisseur reçoit un rôle sémantique en provenance de l'infinitif. La différence est que dans les constructions à montée de sujet à sujet, c'est le seul rôle qu'il reçoit, car le verbe régisseur n'a par lui-même aucun rôle à assigner à son sujet, alors que dans les constructions à contrôle, le sujet du verbe régisseur cumule un rôle en provenance du verbe dont il est le sujet et un autre en provenance de l'infinitif".

Certains linguistes considèrent que le contrôle représente un cas de montée du sujet. Dans cette optique, Hornstein (1999) montre que le sujet non-exprimé obligatoirement contrôlé est la trace nominale de l'argument monté. Dans ce type de construction, se produit la montée d'une position où le sujet reçoit son theta-rôle dans une position casuelle.

Les structures à montée du sujet de l'infinitif (exemples (23)–(28) ci-dessus) à verbe impersonnel ayant une valeur modale ou aspectuelle (*a trebui, a părea, a fi, a urma,* etc.) sont analysées comme des prédicats complexes (Guțu Romalo 2005a [1956], Monachesi 2005, Dragomirescu 2013). La cohésion du groupe formé par un tel verbe suivi de l'infinitif est prouvée par la montée du sujet, l'accord du verbe avec le sujet monté (voir les exemples donnés en (23)) et le fait que l'ensemble du groupe participe à la passivisation dans les constructions à montée de sujet à sujet; considérons les exemples donnés en (28) repris ici:

(28) a. *Textul trebuie a fi scris clar* (de către ei) < *Trebuie a fi scris clar textul* (de către ei)
'Le texte doit être clairement écrit (par eux)' 'Il faut écrire clairement le texte (par eux)'
b. *Această carte rămâne a fi citită semestrul următor* (de către studenți) < *Rămâne a fi citită această carte semestrul viitor* (de către studenți)
'Ce livre reste à être lu le prochain semestre (par les étudiants)' 'Il reste que ce livre soit lu le prochain semestre (par les étudiants)'

Tout comme les structures à montée, celles à contrôle obligatoire du sujet comportant un verbe aspectuel (*a începe* 'commencer', *a termina* 'finir') ou modal (*a putea* 'pouvoir', *a avea* 'avoir') sont analysées comme des prédicats complexes (Guțu Romalo 2005a [1956], Monachesi 2005, Dragomirescu 2013); voir les exemples donnés en (14) et (16) repris ici:

[5] En roumain, on rencontre aussi des constructions à montée d'objet à objet qui entraînent l'expression double de l'objet (ce type de construction ne fera pas l'objet de cet article):
(i) ***Prozaice umilințe*** *nu pot a* ***le*** *înfrunta* (vers, Grigore Alexandrescu, *Epistolă. Domnului Alexandru Donici, fabulist moldovean*) < *Nu pot a înfrunta* ***prozaice umilințe***
'Je ne peux faire face à des humiliations prosaïques'
(ii) ***Cărțile*** *pot a* ***le*** *aduce la bibliotecă* < *Pot aduce* ***cărțile*** *la bibliotecă*
'Je peux apporter les livres à la bibliothèque'

BDD-A419 © 2013 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.51 (2025-12-06 16:32:51 UTC)

(14) *Ei*$_i$ *au început a lucra* PRO$_i$
'Ils ont commencé à travailler'
(16) a. *Eu nu pot înțelege asta*
'Je ne peux comprendre cette chose'
b. *Eu am a face o observație privind chiar titlul* (m.cdep.ro)
'J'ai à faire une observation concernant même le titre'

Les structures formées à partir d'un verbe causatif et de l'infinitif montrent également des signes de cohésion: dans les exemples donnés en (31), le sujet de l'infinitif déplacé s'accomode au verbe causatif et devient son complément d'objet direct (voir Pană Dindelegan 1992: 122).

4. LE SUJET EXPLICITE DE L'INFINITIF

L'infinitif a un sujet explicite (donc différent de celui du verbe principal) au nominatif dans quelques contextes où il apparaît dans différents groupes syntaxiques: verbal, nominal, adverbial, prépositionnel ou dans des constructions absolues. L'infinitif au sujet explicite est invariable en roumain, à la différence de l'infinitif du portugais, du sarde ou du vieux napolitain, où il peut être conjugué (Mensching & Popovici 1997: 223, Pană Dindelegan 2013b: 218).

4.1. *Contextes dans lesquels il y a un infinitif au sujet explicite*

Le sujet explicite de l'infinitif peut apparaître:

(i) dans une construction où l'infinitif dépend d'un **verbe personnel** (qui a un autre sujet):

(35) a. *Profesorul vrea a citi textul* ***Ion***
'Le professeur veut que Jean lise le texte'
b. *Ei se temeau* (*de*) *a nu veni* ***noaptea/ploaia***
'Ils avaient peur de ne pas venir la nuit/la pluie'[6]

(ii) dans une construction dans laquelle l'infinitif dépend d'un **verbe impersonnel** (36a) ou d'une **construction impersonnelle** (36b):

(36) a. *Se cuvine a respecta* ***toți*** *programul stabilit*
'Il faut que tout le monde respecte le programme établi'
b. *E important a verifica* ***tu*** *rezultatele*
'Il est important que tu vérifies les résultats'

[6] À noter que les constructions données en (35) sont possibles, mais elles sont rares. Au lieu de l'infinitif on préfère le subjonctif:
(i) *Profesorul vrea să citească textul Ion*
(ii) *Ei se temeau să nu vină noaptea/ploaia*

BDD-A419 © 2013 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.51 (2025-12-06 16:32:51 UTC)

Certains verbes impersonnels et constructions impersonnelles sont employés rarement avec un infinitif ayant un sujet explicite, et cela surtout en ancien roumain:

(37) *Nu iaste bine **a fi** omul sângur* (*Biblia*, 1688)
'Ce n'est pas bien pour l'être humain d'être/vivre seul'

En roumain moderne, ainsi qu'en ancien roumain, les verbes et les constructions impersonnelles sélectionnent surtout le subjonctif:

(38) *Nu este bine **să fie** singur omul*
'Ce n'est pas bien que l'être humain soit seul'

Le groupe de l'infinitif ayant le sujet explicite apparaît dans différentes positions syntaxiques: complément d'objet direct (35a), complément d'objet prépositionnel (35b), sujet d'un verbe impersonnel (36a) ou d'une construction impersonnelle (36b).

En roumain, il est possible que le groupe de l'infinitif ayant le sujet explicite apparaisse dans une position de sujet, même si le verbe principal n'est pas impersonnel:

(39) *Boală mare este şi a crede **omul** în gândul său că are vreo boală* (forum.romedic.ro)
'La maladie est grave, ainsi que le fait de la porter dans son esprit'

(iii) dans une construction où l'infinitif dépend d'un **nom** issu d'une nominalisation:

(40) *dorința noastră de a câştiga Ion concursul* < *Noi dorim a câştiga Ion concursul*
'notre désir que Jean gagne le concours' 'Nous désirons que Jean gagne le concours'

(iv) dans une construction où l'infinitif dépend d'un **adverbe**:

(41) *Maria a plecat înainte de a ajunge Ion*
'Marie est partie avant l'arrivée de Jean'

(v) dans une construction où l'infinitif dépend d'une **préposition lexicale**:

(42) *Antrenorul a muncit mult pentru a ajunge echipa sa în UEFA Champions League*
'L'entraîneur a beaucoup travaillé pour que son équipe arrive dans *UEFA Champions League*'

(vi) dans des **constructions absolues** (dans lesquelles l'infinitif a valeur impérative)

(43) *A se spăla hainele contaminate înainte de a fi refolosite!* (www.sterachemicals.ro)
'(Il faut) laver les vêtements contaminés avant de les porter à nouveau!'

Les exemples donnés ci-dessus pour illustrer le sujet explicite de l'infinitif doivent être distingués de ceux où le sujet peut être contrôlé (44) ou monté (45):

BDD-A419 © 2013 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.51 (2025-12-06 16:32:51 UTC)

(44) *Acum începe a citi Ion → Acum Ion*$_i$ *începe a citi* PRO$_i$
'Maintenant, Ion commence à lire'
(45) ??*Trebuie a vorbi cineva*[7] *→ Cineva*$_i$ *trebuie a vorbi* [t$_i$]
'Il faut que quelqu'un parle'

L'emploi de la construction avec la réalisation du sujet de l'infinitif dans les contextes propres au sujet contrôlé ou monté a des effets pragmatiques (au sens de Alboiu 2007 et Dragomirescu 2011 pour la lexicalisation du sujet du subjonctif et du supin dans les constructions qui entraînent le contrôle du sujet).

4.2. *La position du sujet explicite de l'infinitif*

Nous avons vu dans tous les contextes enregistrés dans cette section que le sujet explicite de l'infinitif est toujours postverbal.

En ce qui concerne la position du sujet de l'infinitif, il y a des différences entre les langues romanes. Gawełko (2005: 10) note que, en général (il y a des exceptions), le sujet en espagnol est postposé (sauf après la préposition *sin* 'sans'), de même que le sujet en l'italien, tandis que le sujet en portugais est antéposé.

Parlant des constructions prépositionnelles, Mensching & Popovici (1997: 223) montrent que le roumain fait partie du groupe de langues (à côté de l'italien et du sarde) qui n'acceptent que la position postverbale. D'autres langues acceptent soit la double possibilité: sujet préverbal et sujet postverbal (l'espagnol, le portugais, le sicilien), soit seulement le sujet préverbal (français régional: *pour **toi** manger* vs. **pour manger **toi*** et l'occitan).

Des constructions comme celles de (46)–(47) n'acceptent jamais la position préverbale du sujet de l'infinitif:

(46) a. *Maria a plecat înainte de a ajunge **Ion***
'Marie est partie avant que Jean y soit arrivé'
b. **Maria a plecat înainte de **Ion** a ajunge*

(47) a. *Antrenorul a muncit mult pentru a ajunge **echipa sa** în UEFA Champions League*
'L'entraîneur a beaucoup travaillé pour que son équipe arrive dans *UEFA Champions League*'
b. **Antrenorul a muncit mult pentru **echipa sa** a ajunge în UEFA Champions League*

Toutefois, en ancien roumain, on constate – rarement et pas nécessairement dans le but d'être topicalisé – la possibilité du sujet de l'infinitif de se trouver dans une position préverbale là où dans la langue actuelle la position du sujet est postverbale:

(48) a. *Nu trebuie **cineva** a te învăța* (Dimitrie Cantemir, *Istoria ieroglifică*)
'Il ne faut pas que quelqu'un te l'apprenne'

[7] Une pareille construction serait très précieuse. Mais on préfère plutôt les constructions à sujet monté et le verbe *a trebui* (voir l'exemple donné en (23)a). En ancien roumain, on rencontre très rarement cette situation; voir l'exemple (48)a.

BDD-A419 © 2013 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.51 (2025-12-06 16:32:51 UTC)

b. *Prin multe necazuri se cade* ***noi*** *a intra întru împărăția cerurilor* (*Carte pentru ascultare*)
'Il faut que nous entrions dans l'empire des ciels par beaucoup de peines'

4.3. *Constructions à sujet explicite* vs. *constructions à contrôle*

À la différence des structures à contrôle, dans les structures où l'infinitif a le sujet explicite, le cas est assigné dans le groupe de l'infinitif. C'est la catégorie fonctionnelle Temps qui autorise le sujet au nominatif de l'infinitif. Cette catégorie fonctionnelle est capable d'assigner le cas nominatif même si l'infinitif a le trait [– fini], ce qui signifie l'absence de la personne (pour des explications dans le cadre de la grammaire générative, voir, entre autres, Vinet 1985, Mensching & Popovici 1997, Dobrovie-Sorin 2001). Comme le montre Dobrovie-Sorin (2000 [1994]: 116), le cas nominatif est attribué dans la position postverbale. Le fait qu'en ancien roumain il y a des exemples dans lesquels le sujet est préverbal ne doit pas contredire cette opinion, parce que ceux-ci sont rares.

5. CONCLUSIONS

En examinant les types de sujet de l'infinitif en roumain, on peut mettre en avant quelques particularités du roumain. Dans cette langue, il y a beaucoup de restrictions en ce qui concerne le contrôle, la montée du sujet et la lexicalisation du sujet. Généralement, l'infinitif dont le sujet est contrôlé ou monté se trouve dans une position argumentale du verbe principal. Pourtant, le contrôle du sujet de l'infinitif a lieu même lorsque l'infinitif est enchâssé dans un groupe prépositionnel en tant qu'adjoint du verbe principal. Le phénomène de contrôle ou de montée du sujet de l'infinitif entraîne une forte cohésion de la structure formée d'un verbe principal et de l'infinitif (la structure étant souvent analysée comme prédicat complexe). Le sujet explicite de l'infinitif apparaît sans doute dans les contextes où il n'est pas coréférent avec un argument du verbe principal. Lorsque le sujet de l'infinitif établit une relation anaphorique avec un argument du verbe principal, il change de statut, devenant controlé ou monté. Parfois, le sujet explicite de l'infinitif apparaît dans les contextes du sujet contrôlé ou monté, ce fait ayant des effets pragmatiques.

La position du sujet explicite de l'infinitif, où il assigne le cas nominatif, est prototipiquement postverbale en roumain.

SOURCES

Alexandrescu, Grigore, *Poezii. Proză*, Bucureşti, Editura Ion Creangă, 1985.
Biblia, adecă Dumnezeiasca Scriptură a Vechiului şi Noului Testament [1688], Bucureşti, Institutul Biblic şi de Misiune al Bisericii Ortodoxe Române, 1988.
Cantemir, Dimitrie, *Istoria ieroglifică*, vol. I–II. Ediție îngrijită şi studiu introductiv de P. P. Panaitescu, I. Verdeş, Bucureşti, Editura pentru Literatură, 1965.
Carte pentru ascultare. În Sfânta Monastire Neamțul, la anul 1817, de Gherontie Ieromonahul tipograful (document disponible sur le site www.desprevremuriledinurma.ro).

BDD-A419 © 2013 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.51 (2025-12-06 16:32:51 UTC)

Diaconul Coresi, *Carte cu învățătură (1581)*, publicată de Sextil Pușcariu și Alexie Procopovici, vol. I, București, Atelierele Grafice Socec & Co., Societate Anonimă, 1914.
Internet.
Palia de la Orăştie (*1581–1582*). Ediție îngrijită de Viorica Pamfil, București, Editura Academiei, 1968.

BIBLIOGRAPHIE

Alboiu, G., 2007, "Moving forward with Romanian backward control and raising", dans: W. D. Davies, S. Dubinsky (eds.), *New horizons in the analysis of control and raising*, Dordrecht, Springer, 187–211.
Creissels, D., 2004, "Formes verbales non finies et complémentation", dans *Cours de syntaxe générale* (document disponible sur le site lesla.univ-lyon2.fr).
Diaconescu, I., 1977, *Infinitivul în limba română,* București, Editura Științifică și Enciclopedică.
Dobrovie-Sorin, C., 2000 [1994], *Sintaxa limbii române. Studii de sintaxă comparată a limbilor romanice*, București, Editura Univers.
Dobrovie-Sorin, C., 2001, "Head-to-Head Merge in Balkan Subjunctives and Locality", dans: M. L. Rivero, A. Ralli (eds.), *Comparative Syntax of Balkan Languages,* Oxford, Oxford University Press, 44–73.
Dragomirescu, A., 2011, "The Subject of the Supine Clause in Romanian and A-Chains", *Revue roumaine de linguistique*, LVI, 4, 571–592.
Dragomirescu, A., 2013, "Complex predicates", dans: G. Pană Dindelegan (ed.), *The Grammar of Romanian*, Oxford, Oxford University Press, 191–201.
Farkas, D., 1988, "On Obligatory Control", *Linguistics and philosophy*, vol. II, no. 1, 27–58.
Frâncu, C., 2009, *Gramatica limbii române vechi* (1521–1780), Iași, Casa Editorială Demiurg.
GALR 2008 − Valeria Guțu Romalo (ed.), *Gramatica limbii române*, vol. I. *Cuvântul*, vol. II, *Enunțul*, București, Editura Academiei Române.
Gawełko, M., 2005, "Le sujet syntaxique de l'infinitif en espagnol et en portugais", *Verba*, 32, 7–23.
Guțu Romalo, V., 2005a [1956], "Semiauxiliarele de mod", dans *Aspecte ale evoluției limbii române*, București, Humanitas Educațional, 156–183.
Guțu Romalo, V., 2005b [1961], "Semiauxiliare de aspect?", dans *Aspecte ale evoluției limbii române*, București, Humanitas Educațional, 184–196.
Hornstein, N., 1999, "Movement and Control", *Linguistic Inquiry*, 30, 1, 69–96.
Jordan, M., 2009, *Loss of Infinitival Complementation in Romanian Diachronic Syntax*, thèse de doctorat, Université de Floride.
Landau, I., 1999, *Elements of control*, thèse de doctorat, MIT.
Manoliu-Manea, M., 1977, *Elemente de sintaxă comparată romanică. Tipologie și istorie*, București, Universitatea din București.
Mensching, G., 2000, *Infinitive Constructions with Specified Subjects. A Syntactic Analysis of the Romance Languages*, Oxford, Oxford University Press.
Mensching, G., V. Popovici, 1997, "Constructions infinitives à sujet explicite en roumain", *Studii și cercetări lingvistice*, XLVIII, 1−4, 219–243.
Miller, D. G., 2002, *Nonfinite Structures in Theory and Change*, Oxford, Oxford University Press.
Monachesi, P., 1999, "The syntactic structure of Romanian auxiliary (and modal) verbs", dans: G. Bouma, E. Hinrichs, G. J. M. Kruijff, R. Oehrle (eds.), *Constraints and Resources in Natural Language Syntax and Semantics*, Stanford, CSLI Publications, 101–118.
Monachesi, P., 2005, *The verbal complex in Romance. A case study in grammatical interfaces*, Oxford / New York, Oxford University Press, 132–220.

BDD-A419 © 2013 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.51 (2025-12-06 16:32:51 UTC)

Pană Dindelegan, G., 1992, *Sintaxă şi semantică. Clase de cuvinte şi forme gramaticale cu dublă natură (adjectivul, adverbul, prepoziţia, forme verbale nepersonale)*, Bucureşti, Universitatea din Bucureşti.

Pană Dindelegan, G., 2013a, "The subject", dans: G. Pană Dindelegan, (ed.), *The Grammar of Romanian*, Oxford, Oxford University Press, 100–125.

Pană Dindelegan, G., 2013b, "The infinitive", dans: G. Pană Dindelegan (ed.), *The Grammar of Romanian*, Oxford, Oxford University Press, 211–222.

Schulte, K., 2007, *Prepositional Infinitives in Romance. A Usage-Based Approach to Syntactic Change*, Bern, Peter Lang Publishing.

Spătaru-Pralea, M., 2011, *Concurenţa infinitiv – conjunctiv în limba română*, thèse de doctorat, Université de Bucarest.

Vinet, M. T., 1985, "Lexical subjects in French infinitives", dans: L. D. King, C. A. Maley (eds), *Selected papers from the XIIth linguistic symposium on Romance languages*, Amsterdam/ Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, 407–423.

BDD-A419 © 2013 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.51 (2025-12-06 16:32:51 UTC)